

## 採血現場での英会話

横畑 和紀<sup>1)</sup> 重岡 美穂<sup>1)</sup> 沖 智子<sup>1)</sup> Michael Higgins<sup>2)</sup>

キーワード：献血，採血，英会話

山口県赤十字血液センターの献血会場において、日本語でコミュニケーションが困難な献血者は大学の留学生、研究者、米軍基地関係者が主でその数は少ない。一方、在留外国人数は増加しており<sup>1)</sup>、献血会場で英語での運用が容易になれば外国人献血者も来場しやすくなり増加が期待される。

今回、我々は山口県赤十字血液センターの採血現場で使われている会話をもとに英語会話集を作成したので紹介する。

山口県血液センターにおいて、採血前検査、採血の際に看護師が献血者に伝えたり、尋ねたりしている文言を可能な限り集めて英語に翻訳し、native speakerによる校正を受けた。

本会話集の英語を某大学外国人研究者2名の献血の際に使用したところコミュニケーションに不都合はなかった。

採血現場での会話は、献血会場に限らず医療施設の採血室、点滴室、化学療法室等でも共通部分が多いので、本会話集が各施設で会話集を作る際に役立てば幸

いである。

また英語学習から久しく遠ざかっていた職員がこれを機会に英語に親しんでもらえれば、著者の望外の喜びである。表の英文を読み上げた音声ファイル<sup>2)</sup>をYouTubeにアップロードした。各自に適した速度で聞き取りが可能であるので利用されたい。

著者のCOI開示：本論文発表内容に関連して特に申告なし

本論文の一部は第68回日本輸血・細胞治療学会 中四国支部例会(令和5年9月9日、松江市にて開催。例会長 竹谷健 島根大学教授)にて発表した。

## 文 献

1) 出入国在留管理庁ホームページより。

[https://www.moj.go.jp/isa/publications/press/13\\_00028.html](https://www.moj.go.jp/isa/publications/press/13_00028.html) (2023年11月現在)。

2) 採血現場での英会話(音声ファイル)。本文の表の下に二次元コードあり。

<https://youtu.be/L-ZCurYsXjU>。

## 表

## 採血前検査での会話

次の方お願いします

Next, please.

Next person, please.

リスト番号29番でお待ちの方、カウンターまでお出てください

Number 29, please come to the counter.

お名前と血液型をお願いします

Would you tell me your full name and blood type?

右手のリストバンドの番号を確認します

Let me check the number on your right wristband.

生年月日をお願いします(初回献血者に対して)

Would you tell me your date of birth (DOB)?

今、体調はお変わりないですか

Are you in good health now?

血管を確認します

Let me check the veins at both of your elbows.

両方の袖をまくって血管をみせてください

Please roll up both of your sleeves, so that I can check your veins.

グーっと(親指を内側に入れて)握ってください

Please make a fist (with your thumb inside).

1) 山口県赤十字血液センター

2) 山口大学名誉教授

[受付日：2023年9月15日，受理日：2023年10月20日]

表 (続き)

どちらの腕から採血することが多いですか	Which arm do you usually use for blood donation?
採血は左が多いですか	Do you usually use the left arm?
採血前に腕を温めたりしていますか	Have you ever warmed your arm before donation?
左の方がいいような感じですね 左でお願いします	The left arm looks better. Let's use the left.
リストバンドに血液型のシールを貼ります	I will attach a sticker of your blood type on the wristband.
ヘモグロビンの検査をします	Let me check your hemoglobin level.
指先に針を刺します 利き手でない方を出してください	I will prick your fingertip. Please give me your non-dominant hand.
左手の中指(薬指)ですね	Your left middle (ring) finger.
消毒します	Let me disinfect your finger.
ちょっと一瞬チクッとしますよ	You will feel a little pinch. This will sting a little.
ヘモグロビン値が13.0以上であれば献血をお願いします	A hemoglobin level of 13 and more is necessary for donation.
ヘモグロビン値が15.7ありましたからお願いできます	Your hemoglobin level is 15.7, so you can donate today.
親指でぐっと押さえてください	Please hold the tape with your thumb.
絆創膏は30分くらいそのままにしておいてください	Please leave the tape on for about 30 minutes.
イソジン(アルコール)アレルギーはありませんか	Do you have any allergies to iodine (alcohol) ?
献血中に実施する足の運動をご存知ですか	Have you ever heard of doing a leg exercise during the blood donation?
最後に手の消毒をお願いします	At the end of the examination, please wash your hands with this disinfectant.
血液の半分以上は水分ですから、献血の途中でも水分をとってください	Since more than half the volume of blood is water, please take some liquid during your blood donation.
献血バスに移動してください	Please go to the blood mobile.
準備ができましたらお呼びしますので待合室でお待ちください	Please wait in the waiting room. We will call you when we are ready.
<b>採血前検査にて献血不適格の方</b>	
血管が見えにくいので今日はお願ひできません	We cannot collect blood from you because your vein is too small today.
献血の針は太いので細い血管には刺せません	As the needle for blood collection is thick, it can't be inserted to a thin vein.
ヘモグロビン値が低いので今日はお願ひできません	Your hemoglobin level is less than that required. We cannot collect blood from you today.
お食事で鉄分を補充してください	Please make sure your meals contain a lot of iron.
医師から説明がありますので一緒にご移動おねがいします	Our doctor will explain your condition. Please follow me.
<b>採血室にて</b>	
リスト番号29番の方、採血室をお願いします	Number 29, please come to the blood collection room.
ひざかけはありますか	A lap blanket is available. Do you need one?
お名前と血液型をお願いします	Would you tell me your full name and blood type?
今日は400ml採血をお願いします	We are going to collect 400ml of whole blood from you today.
真ん中の血管でもいいですか	Could I insert the needle into the middle vein?
右手のバーコードを読み取らせてください	Let me scan the barcode on your right wristband, please.
リストバンドを見せてください	Show me your wristband, please.
消毒用のアルコールになります	This is alcohol for disinfection.
消毒用のイソジンです 乾くまでこのままお待ちください	This is iodine. Please wait for a while until it dries.
駆血帯を巻きます	I need to tie off your arm tightly.
親指を中に入れて握ってください	Please make a fist with your thumb inside.
少しチクッとしますね	You will feel a little pinch.
手先にひびきませんか	Do you feel any numbness in your finger?
採血中は握ったり開いたりしてください	Please grip and release your hand during the donation.
あと半分くらいです、変わりないですか	Now that we are half done, do you feel OK?
抜きますよ	Now I will take out the needle.
採血が終わりました、楽にしてください	We have just finished. Please relax.

表 (続き)

ここを押さえておいてください	Please apply pressure on this spot.
このままお待ちください	Please wait here.
気分は悪く無いですか	Do you feel OK?
バスのうしろでお休みください	Please take a rest at the rear of the bus.
<b>注意事項の説明</b>	
お風呂は夜に	If you take a bath, it should be at night.
サウナはだめ	Please don't take a sauna today.
水分をしっかりとってください	Please drink enough water. Please drink enough liquid. Please stay hydrated.
体調が悪かったら座って休んでください	If you feel ill, sit down immediately and have a rest.
今日はマラソン, 水泳, サウナ, 長湯は控えてください	You should refrain from running, swimming, taking a sauna, or having a long bath for the rest of the day.
2時間以内の飲酒は控えてください	You should refrain from drinking alcohol for two hours.
2時間はなるべく重いものは持たないでください	Please do not carry heavy things for two hours.
絆創膏は2時間つけておいてください	Please leave the tape on for 2 hours.
包帯は30分ではずしてください	Please remove the bandage in 30 minutes.
今日は1日無理しないでください	I advise you to stay relaxed today.



## ENGLISH CONVERSATIONS AT BLOOD COLLECTION SITES

*Kazunori Yokohata<sup>1)</sup>, Miho Shigeoka<sup>1)</sup>, Noriko Oki<sup>1)</sup> and Michael Higgins<sup>2)</sup>*

<sup>1)</sup>Yamaguchi Red Cross Blood Center

<sup>2)</sup>Professor Emeritus of Yamaguchi University

### **Keywords:**

blood donation, blood collection, English conversation

©2023 The Japan Society of Transfusion Medicine and Cell Therapy

Journal Web Site: <http://yuketsu.jstmct.or.jp/>